

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, l'on dit que l'on muert bien de joie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE X

CANZONIERE X

- letto 327 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

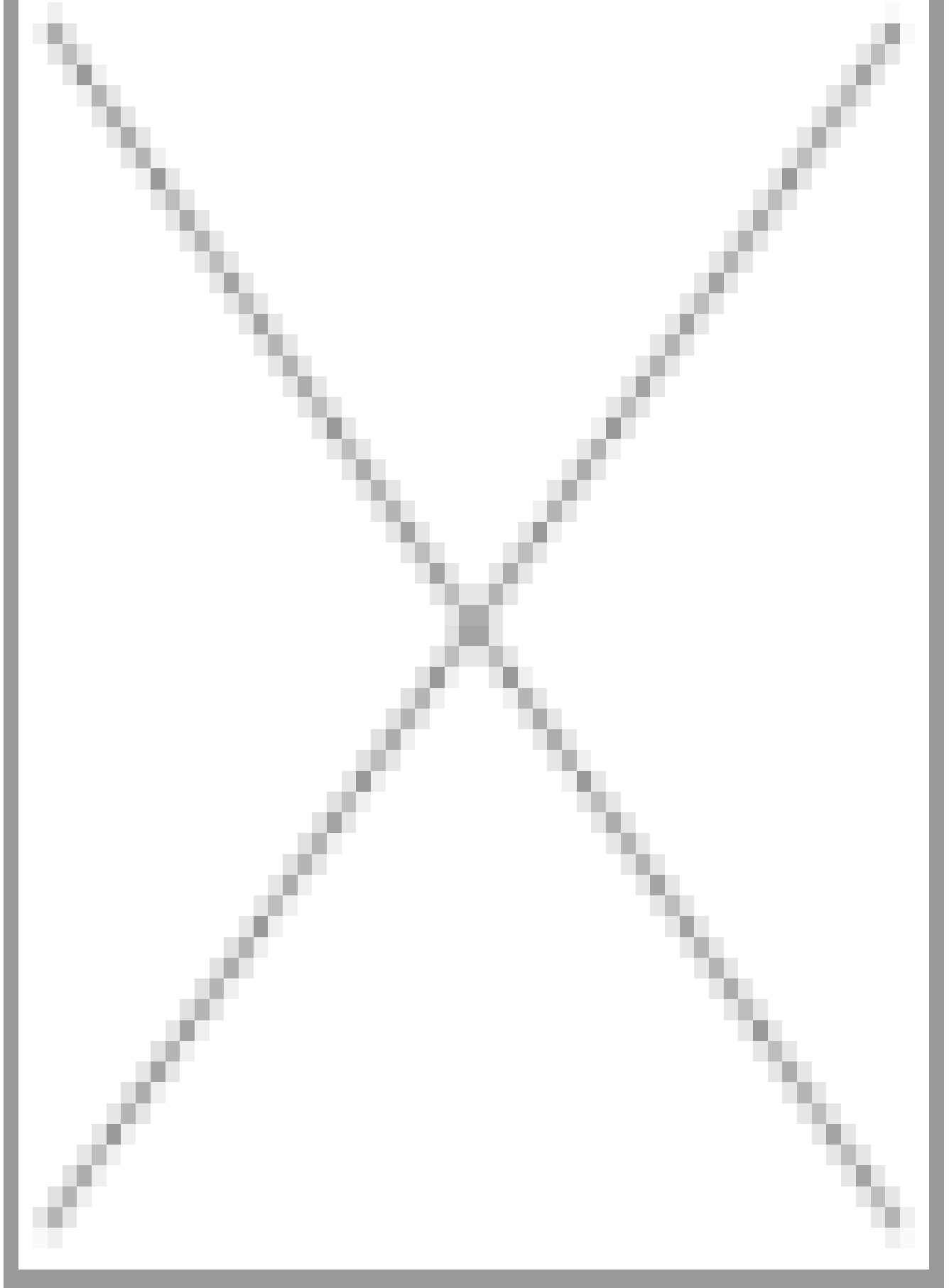
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_75.jpeg



Image not found

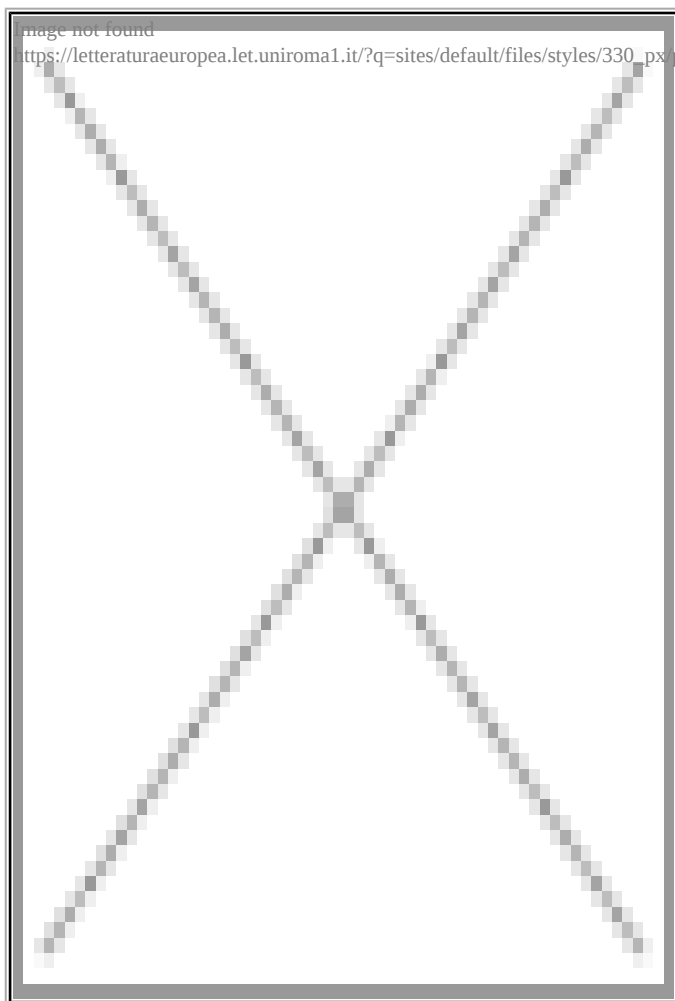
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_76.jpeg



- letto 181 volte

Edizione diplomatica

[c. 34rb]



li rois de nauarre.

Dame len dit que len

muert bien de ioie. ie lai dou

te mais ce fu por noient. car

ie cuidai sentre uoz bras es

toie que ie fenisse ileuques

[c. 34va]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032

doucement. si douce morz fust

bien amon talent. que la

dolor damors qui me guer

roie. par est si grans que

dou morir mesferoie.

Se dex me doint ce que ie

li querroie. ce me retient a

morir soulement. que rai

sons est se je por li moroie.

quele en eust por moi son cu

er dolent. et ie me doi gar

der a escient. de coroucier li

questre ne uoudroie en para

dis cele ni estoit moie.

Dex nos pramet que qui

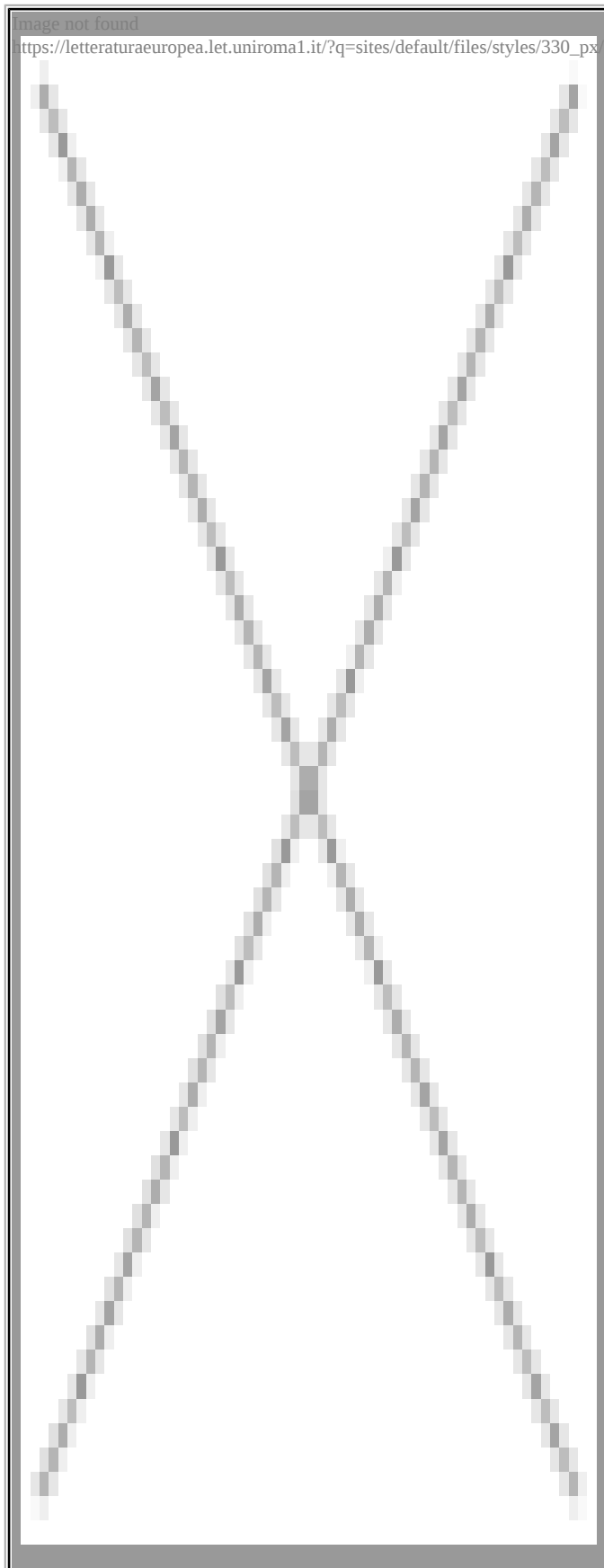
porra ataindre aparadis q(ui)l

pora sohaidier. quanquil

uodra ia puis ne lestuet

plaindre. que il laura tan

tost sans delaier. et se ie puis



paradis gaaingnier. la aurai
ie ma dame sanz containdre.
ou dieu fera sa parole remai(n)
Tres grant amor dre.
ne peut partir ne fraindre.
sel nest encuer desloial losen
gier. faus guilleor quamen
tir (et) afaindre. font les loiaus
de lor ioie esloignier. mais
madame set bien au mien
cuidier. aces douz moz coin
tes sibel ataindre. quele i
conoist ce qui lafait destrai(n)
Se ie puis uiure dre.
que il li chaille. de ma dolor
bien porroie guerir. mais
ele tient mes dis a contro
uaille. et dit ades que ie la
uueill trair. et ie laim tant
et couoit (et) desir. que ie cuit
bien sans li riens ne me
uaille. melz aim lamort
que trop uilaine faille.
Dame qui ueut son prison
bien tenir. (et) lapris a si dure
bataille. doner li doit le grai(n)
apres la paille.

- letto 261 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame len dit que len muert bien de ioie. ie lai dou te mais ce fu por noient. car ie cuidai sentre uoz bras es toie que ie fenisse ileuques doucement. si douce morz fust bien amon talent. que la dolor damors qui me guer roie. par est si grans que dou morir mesferoie.	Dame, l'en dit que l'en muert bien de ioie, je l'ai douté, mais ce fu por noient, car je cuidai, s'entre voz bras estoie, que je fenisse ileuques doucement. Si douce morz fust bien a mon talent, que la dolor d'amors qui me guerroye par est si grans que dou morir m'esferoie.
	II
Se dex me doint ce que ie li querroie. ce me retient a morir soulement. que rai sons est se je por li moroie. quele en eust por moi son cu er dolent. et ie me doi gar der a escient. de coroucier li questre ne uoudroie en para dis cele ni estoit moie.	Se Dex me doint ce que je li querroye, ce me retient a morir soulement, que raisons est, se je por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolent; et je me doi garder a escient de coroucier li, qu'estre ne voudroie en Paradis, cele n'i estoit moie.
	III
Dex nos pramet que qui porra ataindre aparadis q(ui)l pora sohaidier. quanquil uodra ia puis ne lestuet plaindre. que il laura tan tost sans delaier. et se ie puis paradis gaaingnier. la aurai ie ma dame sanz containdre. ou dieu fera sa parole remai(n) dre.	Dex nos pramet que, qui porra ataindre a Paradis, qu'il pora sohaidier quanqu'il vodra; ja puis ne l'estuet plaindre, que il l'avra tantost sans delaier; et se je puis Paradis gaaingnier, la avrai je ma dame sanz containdre, ou Dieu fera sa parole remaindre.
	IV

Tres grant amor ne peut partir ne fraindre. sel nest encuer desloial losen gier. faus guilleor quamen tir (et) afaindre. font les loiaus de lor ioie esloignier. mais madame set bien au mien cuidier. aces douz moz coin tes sibel ataindre. quele i conoist ce qui lafait destrai(n) dre.	Tres grant amor ne peut partir ne fraindre, s?el n?est en cuer desloial, losengier, faus, guilleor, qu?a mentir et a faindre font les loiaus de lor joie esloignier. Mais ma dame set bien, au mien cuidier, a ces douz moz cointes si bel ataindre qu?ele i conoist ce qui la fait destraindre.
	V
Se ie puis uiure que il li chaille. de ma dolor bien porroie guerir. mais ele tient mes dis a contro uaille. et dit ades que ie la uueill trair. et ie laim tant et couoit (et) desir. que ie cuit bien sans li riens ne me uaille. melz aim lamort que trop uilaine faille.	Se je puis vivre que il li chaille de ma dolor, bien porroie guerir; mais ele tient mes dis a controvaile et dit adés que je la vueill traïr; et je l?aim tant et covoit et desir que je cuit bien sans li riens ne me vaille. Melz aim la mort que trop vilaine faille.
	VI
Dame qui ueut son prison bien tenir. (et) lapris a si dure bataille. doner li doit le grai(n) apres la paile.	Dame, qui veut son prison bien tenir et l?a pris a si dure bataille, doner li doit le grain après la paile.

- letto 259 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-49>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f75.item>